

Allgemeine Geschäftsbedingungen

der DOGREL AG, Geschäftsbereich Translation - Stand Januar 2016

§ 1 Geltung der AGB

1. Diese Vertragsbedingungen gelten für alle Arbeiten (im Weiteren als „Übersetzung“ bezeichnet), sofern nicht schriftlich Abweichendes vereinbart wird, z.B. mittels verbindlichem Rahmenvertrag.
2. Die DOGREL AG, Geschäftsbereich Translation als Auftragnehmerin wird in der Folge als „DOGREL translation“ bezeichnet.
3. DOGREL translation - als eigener Geschäftsbereich der DOGREL AG - bietet diverse Fachübersetzungs-Dienstleistungen an. Die Übersetzungen werden nicht nur von DOGREL translation selbst vorgenommen, sondern auch von ihren beauftragten, unabhängigen, geprüften Fachübersetzern (DOGREL-Freelancern). Vertragsbeziehungen bestehen aber ausschliesslich zu DOGREL translation und nicht zum jeweiligen Übersetzer direkt.
4. DOGREL translation erbringt ihre Dienstleistungen ausschliesslich auf der Grundlage dieser AGB. Sie gelten mit jeglicher Auftragserteilung an DOGREL translation als akzeptiert.
5. DOGREL translation ist jederzeit berechtigt, diese AGB zu ändern oder zu ergänzen. Nebenabreden, sonstige Vereinbarungen, Änderungen, Ergänzungen des Vertrages bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

§ 2 Zustandekommen des Vertrags

1. DOGREL translation erstellt ein Angebot auf der Grundlage der vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Informationen, welches dem Auftraggeber im Normalfall per E-Mail zugestellt wird. Als Kalkulationsbasis dienen die jeweils gültigen Honorarlisten der DOGREL translation, sofern nichts anderes vereinbart wurde.
2. Die Erfassung des Umfanges eines zu übersetzenden Dokuments und damit die Preisberechnung erfolgt elektronisch. DOGREL translation ist ausdrücklich berechtigt, auch nach Vertragsschluss den Preis der Übersetzung dem tatsächlichen Umfang des Dokuments anzupassen (gemäss den aktuellen Tarifen der DOGREL translation), wenn die automatische Erfassung des zu übersetzenden Textumfangs aufgrund technischer Gründe nicht ausreichend genau erfolgen kann (z.B. bei PDFs)
3. Als Übersetzungsgrundlage dient das der DOGREL translation gelieferte Original. DOGREL translation kann keine Haftung übernehmen, die durch Unklarheiten in der Originalsprache, schlechte Lesbarkeit oder Unvollständigkeit der Vorlage entsteht. Durch DOGREL translation erstellte Offerten sind Richtofferten, sofern nicht anderes vereinbart wurde.

4. Der Auftraggeber nimmt das Angebot an, indem er dieses per Mail bestätigt oder eine eigene Bestellung der DOGREL translation per Post/Fax zukommen lässt. Mit der Annahme der Offerte werden diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen automatisch anerkannt.

5. Bei Expressaufträgen steht es der DOGREL translation frei, auch ohne Bestätigung mit der Bearbeitung des Auftrages zu beginnen, wenn sie es aufgrund der zeitlichen Dringlichkeit für angebracht erachtet.

6. Mit dem Zustandekommen des Vertrages beginnt die DOGREL translation mit der Bearbeitung und es beginnt die vertragliche Lieferfrist zu laufen. Die angegebene Lieferfrist bezieht sich jedoch immer auf Arbeitstage (Montag bis Freitag).

§ 3 Leistungsumfang/Nutzungsrechte

1. DOGREL translation verpflichtet sich, einen vom Auftraggeber vorgegebenen Text sach- und fachgerecht in der gewünschten Sprache wiederzugeben und dafür zu sorgen, dass die Übersetzung ohne Kürzungen, Zusätze oder sonstige inhaltliche Veränderungen vorgenommen wird. Übersetzungen werden dabei je nach Bedeutung des Originaltextes wörtlich bzw. sinngemäss und mentalitätstreu nach den allgemeingültigen Qualitätsmassstäben der Übersetzungsbranche des jeweiligen Sprachraumes vorgenommen. DOGREL translation kann jedoch nicht verpflichtet werden, den subjektiven Stilpräferenzen des Kunden oder seines Lektors/Proofreaders in Bezug auf den Text gerecht zu werden.

2. Die Berücksichtigung einer beim Auftraggeber eingeführten individuellen Fachterminologie erfolgt nur nach entsprechender Vereinbarung und wenn ausreichende und vollständige Unterlagen, z.B. Vorübersetzungen, Terminologielisten oder ein bestehendes Translation Memory bei der Auftragserteilung zur Verfügung gestellt werden. Fachausdrücke werden ansonsten nach den Qualitätsmassstäben gemäss Ziffer 3.1 vorstehend wie allgemein üblich übersetzt.

3. Übersetzt werden ausschliesslich Texte. Enthält der zu übersetzende Text Bilder, die nicht editierbare Legenden enthalten, werden diese in einer angehängten Worddatei mitgeliefert. Eine Zurückweisung kann erfolgen bei Texten mit strafbaren Inhalten und Texten, die gegen die guten Sitten verstossen. Im Übrigen kann der Text bei Vorliegen besonderer Umstände zurückgewiesen werden, die eine Bearbeitung des Textes unzumutbar erscheinen lassen. Dies kann insbesondere der Fall sein, wenn wegen der Schwierigkeit und/oder des Umfangs der Vorlage eine Übersetzung in dem vom Auftraggeber vorgegebenen Zeitraum in angemessener Qualität nicht möglich ist. DOGREL translation wird den Auftraggeber über diesen Umstand schnellstmöglich informieren. Bei einer Zurückweisung wird kein Vergütungsanspruch fällig.

4. Die Urheberrechte an den ausgeführten Übersetzungen bleiben bis zum Eingang der Zahlung Eigentum der DOGREL translation. Dasselbe gilt für den Datenbestand des Translation Memories.

§ 4 Abnahme/Rügepflicht

1. Nach erfolgter Übersetzung wird der übersetzte Text dem Auftraggeber direkt per E-Mail zugestellt. Wünscht der Auftraggeber anstelle einer Zustellung per E-Mail eine Bereitstellung zum Download auf dem eigenen oder dem FTP-Server der DOGREL AG, wird der Auftraggeber per E-Mail auf die Fertigstellung des Auftrags hingewiesen und

die entsprechenden Zugangsdaten zum FTP mitgeteilt. Der Auftraggeber wird dafür sorgen, dass der Download sofort nach Bekanntgabe der Fertigstellung erfolgt.

2. Anderweitige Versandformen, z.B. per Post oder Telefax erfolgen nur aufgrund gesonderter ausdrücklicher Vereinbarung, beispielsweise bei beglaubigten Dokumenten.

3. Der Auftraggeber hat die Übersetzung unverzüglich nach Erhalt auf allfällige Mängel hin zu prüfen. Offensichtliche Mängel in der Übersetzung sind unverzüglich nach dem Download bzw. nach Empfang durch den Auftraggeber, versteckte Mängel unverzüglich nach deren Entdeckung schriftlich unter Angabe der Mängel zu rügen. Erfolgt nicht spätestens innerhalb von 5 Tagen eine schriftliche Rüge, gilt die Übersetzung als vertragsgemäss erbracht.

4. DOGREL translation trägt die Gefahr des Datenverlustes bis zur Abholung der Übersetzung/Download durch den Auftraggeber. Der Auftraggeber ist für den Übertragungsvorgang per Download selbst verantwortlich und stellt DOGREL translation insofern von jeder Haftung frei. Soweit andere Versandformen (Post, E-Mail, Telefax) ausdrücklich vereinbart worden sind, geht die Gefahr erst mit Übergabe der Übersetzung an den Beförderer bzw. mit Eingang der entsprechenden E-Mail im Empfängerbriefkasten oder mit Ausdruck des entsprechenden Telefaxes beim Empfänger an den Auftraggeber über.

§ 5 Nachbesserung

1. Soweit die Übersetzung von den jeweils vereinbarten Anforderungen abweicht, hat der Auftraggeber DOGREL translation eine angemessene Frist zur Nachbesserung zu setzen. Eine Nachbesserung ist ausgeschlossen, wenn die Abweichungen durch den Auftraggeber selbst verursacht worden sind, z.B. durch unrichtige bzw. unvollständige Informationen oder fehlerhafte Originaltexte.

2. Nach dem fruchtlosen Verstreichen der gesetzten Frist zur Nachbesserung kann der Auftraggeber die Rückgängigmachung des Vertrages (Wandlung) verlangen, wenn der Mangel nicht rechtzeitig beseitigt worden ist.

3. Sämtliche Ansprüche sind ausgeschlossen, wenn die Abweichung den Wert oder die Tauglichkeit der Übersetzung nur unerheblich mindert.

4. Der Bestimmung einer Frist bedarf es nicht, wenn der Auftraggeber bei Vertragsschluss ausdrücklich erklärt hat, dass nach Ablauf der gesetzten Lieferfrist die Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistung für ihn nutzlos ist.

§ 6 Vergütung/Zahlungsbedingungen

1. DOGREL translation stellt dem Auftraggeber die Leistungen zum vereinbarten Preis zzgl. der jeweils gültigen gesetzlichen Mehrwertsteuer in Rechnung. Der Auftraggeber kann mit schuldbefreiender Wirkung nur in Schweizer Franken oder Euro im Rahmen der von DOGREL translation zur Verfügung gestellten Zahlungsverfahren Zahlung leisten.

2. DOGREL translation versendet Rechnungen in der Regel ausschliesslich auf dem Postweg.

3. Die jeweils anfallenden Vergütungen werden mit Rechnungsstellung innert 30 Tagen zur Zahlung fällig, sofern nicht anders vereinbart. Bei Zahlungsverzug ist DOGREL translation berechtigt, Verzugszinsen in Höhe von 5% p.a. zu verlangen. Falls DOGREL translation in der Lage ist, einen höheren Verzugsschaden nachzuweisen, ist sie berechtigt, diesen geltend zu machen.

4. Übliche Nebenkosten (Telefon, normale Zustellkosten, etc.) sind im Grundtarif enthalten. Expressporti, Kurierzustellungen, Reisespesen von Dolmetschern etc. werden nach Aufwand in Rechnung gestellt.

5. Wenn nicht anders vereinbart, wird auf Expressaufträgen, je nach Umfang und Liefertermin, ein Zuschlag von bis zu 20% erhoben.

§ 7 Kündigung

1. Der Auftraggeber kann bis zur Fertigstellung der Übersetzung den Auftrag jederzeit kündigen/stornieren.

2. Wird ein erteilter Auftrag vom Auftraggeber gekündigt/storniert, müssen die bis zu diesem Zeitpunkt entstandenen Kosten nach dem Grad der jeweiligen Fertigstellung anteilig erstattet werden. Der Kostenerstattungsanspruch beträgt in jedem Fall aber mindestens 50% des Auftragswertes sofern nichts anderes vereinbart wurde. Das gilt auch für Dolmetschaufträge.

3. Originalunterlagen, die vom Auftraggeber für die Übersetzung zur Verfügung gestellt wurden, werden nach Fertigstellung oder Kündigung zurückgegeben. Die im Rahmen des Auftrags vom Auftraggeber erhaltenen Daten oder die als Datei vorliegende Übersetzung selbst, inklusive Translation Memory, verbleiben für die Dauer von 2 Jahren nach Fertigstellung oder Kündigung zu Zwecken der Archivierung bei DOGREL AG sofern nichts anderes vereinbart wurde. Danach werden sie aus dem Archiv gelöscht.

§ 8 Haftung/Haftungsbeschränkungen

1. Schadenersatzansprüche aus Vertrag, aus Verschulden bei Vertragsschluss, positiver Vertragsverletzung sowie Verzug gegenüber DOGREL translation sind ausgeschlossen, es sei denn, es liegen Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vor. Die Haftung für Hilfspersonen ist in jedem Fall ausgeschlossen.

2. DOGREL translation haftet nicht für Leistungsausfälle oder -verzögerungen infolge höherer Gewalt und aufgrund unvorhersehbarer, vorübergehender von ihr nicht zu vertretender Leistungshindernisse, insbesondere Streik und Aussperrung sowie Ausfall von Kommunikationsnetzen anderer Betreiber.

3. Die Haftung für Schäden, die durch die Inanspruchnahme von Dienstleistungen der DOGREL translation, durch die fehlerhafte Speicherung oder Übermittlung von Daten durch DOGREL translation oder durch von DOGREL translation verschuldeten Verlust von Texten und Unterlagen entstanden sind, ist der Höhe nach auf den nachgewiesenen Schaden begrenzt. In jedem Fall ist die Haftung beschränkt und kann den vorhersehbaren Betrag von maximal CHF 10'000.- nicht übersteigen.

§ 9 Gewährleistungsausschluss

1. DOGREL translation leistet keine Gewähr dafür, dass die jeweilige Übersetzung für den Verwendungszweck des Auftraggebers zulässig und geeignet ist. Dies gilt insbesondere für den Fall, dass die Übersetzung veröffentlicht oder für Werbezwecke verwendet wird. Das rechtliche Risiko der Verwendungsfähigkeit oder Veröffentlichung trägt insofern allein der Auftraggeber.

§ 10 Geheimhaltung und Datenschutz

1. DOGREL translation ist bemüht, die Vertraulichkeit der übermittelten Texte nach dem neuesten Stand der Technik zu wahren. DOGREL translation kann allerdings aufgrund der elektronischen Datenkommunikation keine 100%-ige Vertraulichkeit gewährleisten.

2. DOGREL translation ist ferner bemüht, die elektronische Datenkommunikation mittels aktuellster Virenschutzprogramme zu sichern. Ein 100%-iger Schutz vor Viren kann allerdings auch bei Beachtung der gebotenen Sorgfalt nicht gewährleistet werden. Der Auftraggeber wird auf ein verbleibendes Restrisiko ausdrücklich hingewiesen.

3. Der Auftraggeber wird hiermit davon unterrichtet, dass DOGREL translation zur Eigenwerbung den Auftraggeber als Referenz anführen und bei erfolgreich ausgeführten Aufträgen diese auch als sogenannte Praxisberichte ohne Detailangaben veröffentlichen darf.

4. DOGREL translation erklärt, dass ihre Mitarbeiter und Erfüllungsgehilfen zu strenger Geheimhaltung und zur Einhaltung des Datenschutzes verpflichtet worden sind und DOGREL translation alle erforderlichen technischen und organisatorischen Massnahmen getroffen hat, um die Ausführung der Vorschriften des Datenschutzgesetzes zu gewährleisten.

§ 11 Abwerbungsverbot

1. Der Auftraggeber verpflichtet sich, während der Dauer der Zusammenarbeit der Parteien und für einen Zeitraum von einem Jahr danach keine bei der DOGREL translation tätigen eigenen oder im Subauftrag beschäftigten Übersetzer/Dienstleister abzuwerben oder ohne Zustimmung von DOGREL translation anzustellen.

§ 12 Gerichtsstand

1. Erfüllungsort und Gerichtsstand ist St. Gallen/CH.

Widnau, 06.01.2016